

Instructionally Related Activities Funds Request Spring 2018

▼ Submitter

Submitter Name

Javier Gonzalez Gimbernati

Submitter Email

javier.gonzalez@csuci.edu

▼ 1. Basic Details

Activity Title

Guest Lecture by professional medical interpreter and educator Marcelo López

Activity/Event Date

February 8, 2018

Date Funding Needed By

January 1, 2018

Previously Funded?

- No
 Yes

Additional Proposers

Academic Program(s)/Center Name(s)

Spanish Program

Estimated total Course Fee revenue

0

Amount Requested from IRA

250.00

Estimated Number of Students Participating

25

2. Brief Activity Description

Describe the activity and its relationships to the educational objectives of the students' program or major

Brief Activity Description

Healthcare interpreter and educator Marcelo López has extensive experience in the healthcare interpreting field as a freelance interpreter, a staff interpreter and as an educator. A former medical school student, Mr. López will give an overview of the career path in medical interpreting, certification preparation tips, sharing firsthand experiences from the field and answering students' questions regarding the field of medical interpreting.

This is an excellent opportunity for students getting their Healthcare Interpreting Certificate here at CI to speak with an experienced professional who has a broad view of the medical and interpreting fields.

3. Learning Outcomes and Relation of IRA to Course Offerings

All IRAs must be integrally related to the formal instructional offerings of the University and must be associated with scheduled credit courses.

1. Please list all classes that directly relate to the proposed activity.
2. For each class listed, describe in detail how exactly the IRA activity will be integrated with the class's activities, how often/ on what expected date(s), and to what extent

Learning Outcomes and Relation of IRA to Course Offerings

Mr. López will speak first hand of issues that address all of the learning outcomes for the Spanish 452 Healthcare Terminology for Interpreters course, the course in which he will be speaking which are:

- a) Expand vocabulary in order to interpret accurately and completely between English and Spanish in various healthcare settings using modes of interpretation typically found in medical encounters, building upon material from Introduction to Healthcare Interpreting.
- b) Integrate appropriate medical terminology in both languages and enhance communication between a provider and patient during routine and complex medical encounters.
- c) Use culturally appropriate behavior and recognize and address instances that require intercultural inquiry to ensure accurate and complete understanding.
- d) Understand some of the challenges in the difficult conversations regarding surgery, end of life and post-care discharge instructions.
- e) Better understand the opportunities for contributing to the healthcare needs of the community.

4. Activity Assessment

Describe the assessment process and measures that the program will use to determine if it has attained its educational goals.

Please note that a report will be due at the end of the semester.

Description of Assessment Process

Students will be asked to prepare questions ahead of time for the speaker with each of the course's learning outcomes in mind.

Afterwards, students will be assigned a report on the speaker's presentation addressing what they learned and specific

questions drawn from the course's learning outcomes.

▼ 5. Activity Budget

Please enclose a complete detailed budget of the entire activity. Indicate specific items that you are requesting IRA to fund.

You should use either the Regular Activity budget (for events on campus) or -- if your event involves any travel-- you MUST use the IRA Travel Budget Form.

You can download both of the IRA Excel Budget sheets at <http://www.csuci.edu/ira/application.htm>.

Activity Budget

[SPAN 452 Marcelo Lopez invitation.xlsx](#)

▼ 6. International Trips

If your event is an international trip submitted through the Center for International Affairs, you must include copies of:

1. Complete Center for International Affairs/ UNIV 392 proposal
2. The program budget as submitted to the Center for International Affairs (to ensure congruency between the two budgets)
3. as well as a copy of the course syllabus

Center for International Affairs Budget

Copy of Center for International Affairs Proposal

Course Syllabus

Certification

I certify that students attending this trip are not previous or repeat attendees of a prior International UNIV 392 Trip

▼ 7. Sources of Activity Support

Please list the other sources of funding (including course fees), and exact expected amounts of additional support for the activity. Please indicate if there are no other sources of funding

Other Sources of Funding

N/A

▼ 8. Promoting Participation

What is your intended audience and how do you intend to market this to your students?

The intended audience is students who are taking or have taken courses in our Healthcare Interpreting Certificate. It will also

be of interest to Nursing, Health Sciences and Communications students who focus on healthcare communication.

I will contact appropriate professors teaching courses in the fields listed above at the beginning of the spring semester to encourage their students to attend and take advantage of this opportunity.

If this is an event that is off campus, how do you plan to bring back the benefit of this event to campus?

▼ 9. Sustainability

If appropriate, indicate how the content or delivery of the project promotes sustainability at CI.

Sustainability

N/A

▼ 10. Approval and Acknowledgement

Program Chair/Director

Jiménez-Jiménez, Antonio

Dean

Adler, Mary

Conditions and Considerations

- Artist/Performer/Speaker Fees & Honoraria:** On the Activity Budget, please indicate whether the vendor's price was set by you/CI Representative, or is a fee that was set by the vendor.
- Large Event:** For a large event, consultation with the campus Event Coordinator's office at (805)437-8548 is required.
- Field Trip:** Sponsor must comply with all policies found at:
<http://www.csuci.edu/rm/programs/academic-field-trip-guidelines-and-forms.htm>. If approved, Identified Risks of Participation and Release Agreement must be submitted for each student to the Program Office (Public Folders-HR Forms).
- Involves Human Subject Data Collection for Public Dissemination -Requires IRB Approval :** If Project Sponsor proposes to conduct research with human participants, the proposal may be subject to Institutional Review Board for the Protection of Human Subjects (IRB) review. All research that involves any type of interaction with human subjects - from simple surveys to complex biomedical procedures - must be reviewed and approved by the IRB prior to starting the research. Data for "Public Dissemination" indicates interviews/surveys that result in a journal/poster session/newsletter, etc.
- IT Requirements:** If your activity has IT requirements, coordination with and approval from IT Administration is required.
- International Travel:** Requires International Travel application be submitted to Center for International Affairs. Include copy of CIA budget and course syllabus in your IRA application. Must utilize the University's Foreign Travel Insurance Program (FTIP) and follow all International Travel Guidelines listed at: <http://www.csuci.edu/rm/insurance/foreign-travel.htm>
- Risk Management Consultation:** Events that involve or engage students directly with a performer or artist (i.e. in a workshop or other than as a passive audience member) will require consultation with Risk Management. Requires proof of correspondence with Risk Management.
- Space/Facilities Services Requirements:** Consultation and coordination with Facilities Services is required.

Acknowledgement

- I acknowledge that I have reviewed and accepted the Conditions and Considerations herein. Please check off boxes as appropriate.

▼ Chair Review

Recommendation

- I recommend approval of the IRA Funds Request described on this page
- I DO NOT recommend approval of the IRA Funds Request described on this page

Comments

 Antonio Jimenez-Jimenez _____ Oct 12 2017 _____

▼ Dean Review

Recommendation

- I recommend approval of the IRA Funds Request described on this page
- I DO NOT recommend approval of the IRA Funds Request described on this page

Comments

Serves a range of students with a relatively low cost.

 Marion Adler _____ Oct 16 2017 _____